

21. El hombre de estado comprende esta ó esa leccion.—65  
 22. El sultan despuebla sus estados.—65.  
 23. El emperador cree su asercion.—65. (de ellos)  
 24. El emperador llama á su visir.—65.  
 25. El abre la boca y llama á su visir.—65, 53, 107.  
 26. ¿Ha visto V. ese país y su desolacion?—41.  
 27. El buho, en su viejo muro, era un monarca en sus estados.  
 28. El mas viejo de sus antepasados fué un gran sultan.—95.  
 29. Los dos pájaros estaban sobre el árbol mas grande.—75, 95.  
 30. El no se llenaba la boca.—99.  
 31. Yo no aprendia absolutamente.—99.  
 32. Ellos no creian su asercion.—99.  
 33. Yo no le veia á V.—99, 106.  
 34. V. no veia el árbol al principio.—99.  
 35. V. no aprende el idioma persa.—99.  
 36. Nosotros no creemos las aserciones del sultan.—99.  
 37. Si V. hubiese señalado los pájaros, nosotros los habríamos visto.—  
 108, 103, 106.  
 38. V. no responde, aunque comprende.—99.  
 39. No habia un hombre que *pudiese* (podia) comprenderles.—76, 106.  
 40. El no veia los pájaros, aunque estaba cerca de ellos.—99.  
 41. No hay un árbol que *pueda* (puede) crecer allí.—43, 76.  
 42. Preveo la ruina del imperio persa.—16.  
 43. La guerra que llenaba de ruina el país, fué prevista por el hombre  
 de estado.—94, 16.  
 44. Se le ve á V.—24.  
 45. Se llamaba su atencion hácia los dos buhos.—24, 33.  
 46. Se le respondia que su asercion no era creida.—24, 100.  
 47. La atencion del hombre de estado fué llamada de las guerras de Mah-  
 moud en el exterior, á su tiranía en el interior.—79, 33.  
 48. V. no puede ver un árbol mas grande que el que crece cerca del muro.  
 —62, 86, 59, 54



## LECCION SESTA.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Sixth lesson.

“Well,” said Mahmoud, “perhaps  
 they are talking to each other, and I  
 would\* fain know what they are say-  
 ing. If I mistake not, you pretend that  
 you can understand what birds say;  
 since you are so learned, listen to their  
 discourse, and you shall afterwards  
 give me an account of it.”

## TRADUCCION LITERAL.

## Sixth lesson.

## Sesta

“Well,” said Mahmoud, “perhaps they are talking to each other  
 Bien tal vez hablando cada otro

\* En la primera leccion dijimos que la *w* es algunas veces consonante, y vemos ahora la prueba de esto en la palabra *would*, en la cual es necesario hacer un movimiento de labios para lograr que distintamente se oiga la *w* y el sonido *u* que le sigue. Pronúnciese casi como *gu*.

and I would fain know what they are saying. If I mistake not,  
 querria de buena gana lo que diciendo equivoco  
 you pretend that you can understand what birds say; since you are  
 puede dicen puesto que  
 so learned, listen to their discourse, and you shall afterwards  
 asi sabio escuchad discurso (signo del futuro) despues  
 give me an account of it.  
 daréis á mí una relacion

## VERSION CASTIZA.

“Y bien,” dijo Mahmoud, “puede ser que ellos se estén hablando, y yo querria de buena gana saber lo que se dicen. Si no me equivoco, pretendéis poder entender lo que dicen los pájaros: ya que sois tan sabio, escuchad su conversacion para que me la reciteis despues.

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

Véanse las páginas 5 y 27.

## CONVERSACION.

| QUESTIONS.  | ANSWERS  |
|---|--|
| What lesson is this?  | The sixth lesson.  |
| ¿Quién supuso que los buhos tal vez hablaban juntos?                        | Mahmoud.   |
| ¿Quién hablaba tal vez?   | The two owls.  |
| ¿A quién hablaban los buhos?  | To each other.   |
| ¿Qué hubiera querido Mahmoud saber de buena gana?                           | What they were saying.   |
| ¿Quién habria querido saber lo que los buhos decian?                        | Mahmoud.   |
| ¿Por qué se dirigió á su visir para saber lo que decian?                    | The vizier pretended that he could understand what birds said. |
| ¿Qué razon dió al visir para pedirle cuenta del discurso de los buhos?      | You pretend that you can understand what birds say.            |
| ¿Qué orden dió al visir?  | Listen to their discourse.                                     |
| ¿Quién debia escuchar la conversacion de los buhos?                         | The vizier.  |
| ¿Quién debia dar cuenta de ella al sultan?                                  | The vizier.  |
| ¿Cuándo debia dar cuenta de ella al sultan?                                 | Afterwards.  |
| ¿De qué debia dar cuenta el visir?  | Of the discourse of the owls.                                  |
| ¿A quién debia dar cuenta?  | To Mahmoud.  |
| ¿Qué debia hacer el visir despues de escuchar la conversacion de los buhos? | Give an account of it.   |

## FRASEOLOGÍA.

## TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I would fain learn the persian language.

We understand each other easily.

You know each other.

You see that you can understand me.

Call that man.

Listen to his account.

We shall probably understand each other.

Do you call me?

Do you know me?

Do you understand me?

Do you understand what I say?

I do not understand what you say.

You do not listen to me.

You mistake.

Can you answer me?

I believe that I can answer you.

Do you know what he says?

Do you know what I have seen?

I shall not listen to his discourse.

We shall talk together.

We shall not answer him.

The minister did not answer.

You answer well.

Did you understand what he said?

I did not believe that I could learn so easily.

## TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Yo querria de buena gana aprender el idioma persa.

Nosotros nos comprendemos fácilmente.

Ustedes se conocen.

Usted ve que puede entenderme.

Llamad á ese hombre.

Escuchad su relacion.

Nos entenderemos probablemente.

¿Me llama V.?

¿Me conoce V.?

¿Me entiende V.?

¿Entiende V. lo que digo?

No entiendo lo que V. dice.

V. no me escucha.

V. se engaña.

¿Puede V. responderme?

Creo que puedo responder á V.

¿Sabe V. lo que él dice?

¿Sabe V. lo que he visto?

Yo no escucharé su conversacion.

Hablaremos juntos.

No le responderemos.

El ministro no respondió.

V. responde bien.

¿Comprendia V. lo que él decia?

Yo no creia poder aprender tan fácilmente.

## Segunda Division.

## REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Cómo se pronuncia la *a* cuando no está acentuada?
- ¿Cómo se pronuncia la *b*?
- ¿Cómo se pronuncia la *i* cuando no está acentuada?
- ¿De qué palabra se deriva *fifth*?
- ¿Cuál es el signo del presente?
- ¿Qué significa *do* cuando es verbo?
- ¿Cuál es su pasado definido?
- ¿Y su participio pasado?
- ¿Qué significa *those*?
- ¿En qué difiere *which* de *that*?
- ¿Cuál es el infinitivo inglés del verbo *crecer*.

- ¿Cuál es su pasado definido?  
 ¿Y su participio pasado?  
 ¿En qué se conoce que *said* es un verbo irregular?  
 ¿Cuál es la preposición que precede ordinariamente al objeto señalado después del verbo *to point*?  
 ¿Qué significa *it*?  
 ¿De qué género es?  
 ¿Cómo se forma el superlativo de los adjetivos monosílabos, y algunas veces el de los disílabos?  
 ¿Cómo se forma de ordinario el plural de los nombres terminados en *ch*?  
 ¿Cómo está compuesta la palabra *statesman*?  
 ¿Qué especie de nombres se forman por medio de la palabra *man*?  
 ¿Qué orden se sigue para formar una oración negativa?  
 ¿Cuáles son los verbos con que no se emplean los signos *do* y *did*?  
 ¿Cuál es el nominativo del pronombre personal de la tercera persona del plural?  
 ¿Y el objetivo?  
 ¿Qué hemos hecho notar con respecto á la terminación *able*?  
 ¿Cómo se convierte en adverbio un adjetivo terminado en *le*, cuando esta terminación va precedida de una consonante?  
 ¿Qué significa *should* como verbo?  
 ¿Y como signo?  
 ¿Qué orden se sigue en las oraciones interrogativas?  
 ¿Cuál es el infinitivo inglés del verbo *ver*?  
 ¿Y su pasado definido?  
 ¿Y su participio pasado?  
 ¿Qué condiciones se requieren para el uso del subjuntivo en inglés?  
 ¿Por medio de qué construcción puede omitirse alguna vez la conjunción *if*?  
 ¿Qué significa *my*?  
 ¿Qué lugar debe ocupar el pronombre personal cuando es régimen?  
 ¿Cuándo puede suprimirse por la elipsis el supuesto de un verbo?  
 ¿Cómo se podrá verter la frase *Had you not called*?

## PRONUNCIACION.

## EJEMPLOS.

Perpetual—Father—Understand—Whether—Minister—Reader—Wonderful—Easter—Keener—Yonder—Answer—Perhaps—Other—Afterwards.

En ninguna de estas palabras está acentuada la *e*.  
 En todas la sigue *r* formando sílaba con ella.  
 Se pronuncia *eu* francesa.

109. La *e* se pronuncia *eu* francesa, cuando no está acentuada y la sigue formando sílaba con ella.

## EJEMPLOS.

His—Fill—With—It—Him—Did—Is—In—Fifth—Which—It—Since—Listen.

La *i* está acentuada en estas palabras.  
 Está seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.  
 Tiene el sonido agudo y breve.

110. La *i* se pronuncia *i* aguda y breve, cuando está acentuada y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba.

## LEXICOLOGÍA.

## PARTE INTERROGATIVA.

- ¿Cómo está formada la palabra *sixth*?  
 ¿En qué tiempo está *said*?  
 ¿En qué tiempo está *talking*?  
 ¿Cuál es el infinitivo de este verbo?  
 ¿Y su participio pasado?  
 ¿Y su pasado definido?  
 ¿Forme V. el presente de indicativo de este verbo, omitiendo la segunda persona del singular que todavía no hemos visto?  
 ¿En qué tiempo está *saying*?  
 ¿Cuál es el infinitivo de este verbo?  
 ¿Forme V. el presente de indicativo?  
 ¿Cuál es el pasado definido irregular de este verbo?  
 ¿En qué tiempo está *you pretend*?  
 ¿En qué modo está *understand*?

## PARTE ESPLICATIVA.

*Perhaps* se compone de la preposición latina *per*, y del sustantivo *hap*, suerte, azar.

*Each* significa *cada, cada uno, cada una*.

111. Por medio de *each other* se conjugan los verbos recíprocos. *We see each other*, nosotros nos vemos (uno á otro); *You see each other*, vosotros os veis, ó ustedes se ven; *They see each other*, ellos se ven. *We talk to each other*, nosotros nos hablamos, etc.

112. *Would* es ya el pasado, ya el condicional del verbo auxiliar defectivo *will*, querer. Además, se usa de él con frecuencia como signo del condicional de los demás verbos: en este caso se pone mas comunmente en la segunda y en la tercera persona que en la primera, en la cual se usa mas á menudo *should*, como ya lo hemos dicho (103). Cuando *would* está seguido de un verbo en el infinitivo, el signo *to* se omite.

*Mistake* se deriva del verbo *to take*, tomar.

113. La sílaba *mis*, que viene del verbo *to miss*, faltar, cometer faltas, equivale á la española *mal* en palabras como estas: *malentendido, malcontento, malaventurado*. *Take* significa *tomar*; *mistake* significa *mal-tomar, engañarse*. Se forman 250 derivados por medio de la sílaba *mis*.

*To take* es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *took*, y su participio pasado *taken*.

*To mistake*, por derivarse de *to take*, hace el pasado definido *mistook*, y el participio pasado *mistaken*.

114. Los derivados de un verbo irregular siguen sus irregularidades.

*I mistake not*. Hemos dicho (99) que para formar las oraciones negativas se pone primero el sugeto, después el signo, en seguida la palabra *not*, y por último el verbo. Será preciso decir, por tanto, *I do not mistake*.

115. En el presente y en el pasado se omite algunas veces el signo, pospo-

niéndose entonces al verbo la palabra *not*. Esta forma es ménos frecuente que la otra.

*Since*, que puede siempre resolverse por *visto que*, equivale á las palabras españolas *pues que*, *puesto que*, *despues* ó *despues que*, *desde* ó *desde que*.

*Listen*. El infinitivo de este verbo es *to listen*.

116. El verbo presenta su forma mas simple en la segunda persona del singular y en la misma del plural del imperativo: se emplea en este tiempo sin signo, sin sugeto y sin terminacion.

Debe advertirse aquí que el verbo *to listen* es neutro en inglés, y por tanto no puede tener régimen directo: pide la preposicion *to*.

117. *Shall* no se emplea hoy sino como signo del futuro. En la primera persona denota solamente un hecho venidero: en la segunda y en la tercera espresa orden, amenaza ó promesa de parte de quien habla.

*Afterwards* se deriva de *after*, despues.

118. La terminacion *wards* ó *ward* espresa tendencia, y equivale á la palabra española *hacia*. Sirve para formar adverbios. *Ward* concurre, ademas, á la formacion de algunos adjetivos.

119. *An* tiene exactamente el mismo significado y valor que *a*, que no es mas que su contraccion. *An* se emplea únicamente delante de las palabras que comienzan por vocal ó *h* muda; y *a* delante de las que comienzan por consonante ó *h* aspirada.

*It*. Este pronombre neutro es el mismo en el objetivo que en el nominativo. Es invariable.

### SINTÁXIS.

#### PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ En qué modo están los verbos *know* y *understand* ?
- ¿ Por qué no están acompañados del signo *to* ?
- ¿ Por qué no precede á *birds* el artículo *the* ?
- ¿ Por qué está *me* despues del verbo *give* ?

#### PARTE ESPLICATIVA.

120. *They are talking.*      *They are saying.*  
Ellos están hablando.      Ellos están diciendo.  
Ellos hablan.      Ellos dicen.

Cuando la accion de un verbo es dilatada y no momentánea, ya por emplearse en ella bastante tiempo, ya por la sucesiva repeticion de los actos, se pone el verbo en el gerundio, precedido del auxiliar *to be*. Esta circumlocucion es exactamente igual á la castellana, *está paseando*, *estaba cazando*, etc.

121. *What birds say.*  
Lo que pájaros dicen.  
Lo que dicen los pájaros.

El sugeto se coloca ordinariamente delante del verbo, sobretodo cuando este es activo.

Se ve, sin embargo, al principio de la presente leccion, *Well, said Mahmoud*; pero esta es una escepcion que no tiene lugar sino en casos análogos al ejemplo anterior, es decir, cuando se suspende un diálogo para designar los interlocutores por medio de espresiones como las siguientes: *Dijo el sultan*; *respondió el visir*; *continuó él*, *replicó ella*, etc.

122. *You shall afterwards give.*  
Vos (ó V.) despues daréis (ó dará).  
V. dará en seguida, despues.

El adverbio se coloca muy á menudo entre el signo y el verbo.

123. *You shall give (to) me.*  
V. dará (á) mí.

La preposicion *to* está sobrentendida en esta frase. Omítese esta preposicion por abreviar, cuando es régimen indirecto de un verbo y siguen inmediatamente á este un pronombre personal ó un sustantivo. En caso contrario se espresa. Así, se podria decir, *You shall give an account of it to me*.

Verbos hay, con todo, despues de los cuales no se puede dejar de emplear *to*, aun cuando les siga inmediatamente el pronombre. *To say*, *to talk* y *to listen*, son de esta clase.

124. *You shall give me an account of it.*  
V. dará á mí una relacion de esto.  
V. me dará cuenta á mí.

En español se repite con mucha frecuencia el dativo y el acusativo del pronombre para dar mas fuerza á la espresion: *me habló á mí*; *me dió cuenta á mí*. En inglés no pueden repetirse.

Recordaremos, ademas, con relacion á la frase que tenemos á la vista, que el estudiante debe estar alerta contra la propension que tendrá á traducir siempre *de por of*. Véanse las obs. 15 y 18.

#### EJERCICIO PREPARATORIO.

1. (*Tradúzcase suponiendo que las acciones espresadas por los verbos siguientes coinciden con el acto de la palabra.*) El llena—Nosotros despoblamos—Vosotros aprendéis—Ellos abren—El decide—Nosotros creemos—Vosotros dáis—Ellos ven—El árbol crece—Nosotros indicamos—Vosotros respondéis—Ellos llaman—El sultan se equivoca—Nosotros decimos—Vosotros habláis—Ellos escuchan.
2. Nosotros nos comprendemos—Vosotros os creéis—Ellos se conocen—Nosotros nos vemos—Vosotros os llamáis—Ellos se escuchan.
3. El despoblaría—Vosotros afirmaríaís—Ellos comprenderían—El pretendería—Vosotros imaginariaís—Ellos tendrían.
4. Yo querría aprender—El querría abrir—Nosotros querríamos ver—Vosotros querríaís saber—Ellos querrían responder.
5. Lo que pretende el visir—Lo que sabia Mahmoud—Lo que creia el monarca—Lo que ve el lector—Lo que responde el ministro—Lo que dice el dervis.
6. Llena tú—Despoblada ó despueble V.—Afirma tú—Aprended—Comprende tú—Abrid—Sé tú—Decidid ó decida V.—Pretende tú—Imagínad—Expon tú—Creed ó crean ustedes—Sabe tú—Dad—Haz tú—Ved—Indica tú—Responded ó respondan ustedes—Llama tú—Tened ó tenga V.—Dí tú—Escuchad—Habla tú.
7. El hablará—Vosotros escucharéis—Ellos dirán—El se equivocará—Vosotros llamaréis—Ellos tendrán—El responderá—Vosotros indicaríaís—Ellos verán—El dará—Vosotros sabréis—Ellos crearán.
8. Yo diré simplemente—Nosotros pensaremos solamente—Yo creeria sin

duda.—Nosotros responderemos probablemente.—Vosotros veréis fácilmente.—Ellos afirmarán vanamente.

9. El me da.—Vosotros me respondéis.—Nosotros les damos.

10. Un imperio.—Una asercion.—Un emperador.—Una tarde.—Un buho.

11. *Raíces y derivados por hallar sin diccionario.* Seis.—Suerte, azar.—Tomar.—Despues.—Afirmar falsamente, mal afirmar (113)—Mal comprender (113)—Referir inexactamente, mal exponer (113)—Creer sin razon (113)—Mal creyente (113, 63)—Sospecha, mala duda (113)—Mal hacer (113)—Malhechor (113, 63)—Mala accion (113, 80)—Mal nombrar, mal llamar (113)—Mala suerte (113)—Equivocacion (22)—El que se equivoca (63)—Hácia la casa, hácia su país (118)—Interior, hácia adentro (118)—Interiormente (118)—Hácia el Oriente (118)—Esterior, hácia fuera (118)—Esteriormente (118)—Retractar, desdecir (21)—No sabio, ignorante (21)—Recuperar, volver á tomar (78)—Sabiamente (37)—Conversador (63)—Escuchador (63)—Malhadado, sin suerte (64)—Adagio, dicho (refran) sentencia (80)—Susceptible de error (100).

#### COMPOSICION.

1. Hemos visto aquel imperio: él estaba lleno de desolacion—41
2. El habia visto aquel país y podia dar noticia de él.
3. El podia escuchar su discurso—47.
4. Se habla cerca del muro—69, 120.
5. El dice que les comprende—65, 106.
6. V. no les daba una leccion—99, 106, 123.
7. Yo os habria escuchado si me hubieseis hablado—103, 106, 108.
8. Yo querria responder y no puedo—112, 47, 100.
9. Yo querria ver al emperador—112.
10. Yo bien querria comprender lo que V. dice—112.
11. Yo quisiera hablar con V.—112.
12. Ellos se creian uno á otro—111.
13. Ellos dicen que aprenden su leccion—120.
14. Aprenda V. la segunda leccion—116.
15. Está V. allí *por* (en) la tarde—116.
16. Crean ustedes lo que decimos—116.
17. Hablad juntos—116.
18. Deme V. una leccion—106.
19. Yo los veré tal vez esta tarde—117, 122, 106.
20. Yo le veré á V. probablemente por la tarde—117, 122, 106.
21. El hombre de estado abrió la boca, *que* (ella) era grande—32, 27, 41.
22. Estando sus discursos en idioma persa, comprendemos una parte de ellos solamente—25, 19. (*their*)
23. Podemos hablar juntos—47.
24. Podemos dar á V. cuenta de lo que ellos dicen—106, 123.
25. No se es sabio en los países orientales—69.
26. ¿Sabe V. lo que ellos dicen?
27. ¿Se conocen ustedes?—92, 111.
28. ¿Les escucháis?—92, 106.
29. ¿Comprende V. lo que decimos?—92.
30. ¿Aprendemos bien?—92.
31. ¿Responden ellos bien?—92.
32. Las relaciones que él *hace* (da) son creidas—8, 46 ó 94, 65.

33. El sabe lo que decimos—65.

34. Mi padre responde bien—65.

35. Yo no sabia que él estaba allí.

36. El no decia lo que sabia—99.

37. Ellos no hablaban juntos—99.

38. Nosotros les habriamos hablado si les hubiéramos visto—103, 106, 108

39. El le dirá á V. lo que ha visto—124.

40. Deme V. á mí la leccion—124.

## LECCION SÉPTIMA.

### Primera Division.

#### LECTURA.

### Seventh lesson.

“ $\bar{0}$  prince!” said the vizier, “thou  
 hast but to command, for thou art  
 mighty! Power and dominion are  
 thine, but thou rulest with clemency,  
 and dost outshine the most powerful  
 sovereigns! Be it as thou wilt, thy  
 slave obeys thee. Deign only to seat  
 thyself here, and wait till he returns.”